

E: mh ste: <~este> yia: <~ya> casi terminamos je: ya namás <~nada más> le voy a preguntar cómo: pus <~pues> cómo se llama su nombre completo y así/ muchas gracias

I: no: no te preocupes somos pa <~para> servirle <eh>

E: no: gracias además stá <~está> muy: interesante/ todo lo que me platicó de la lengua (toma aire) ¿y cuál es su nombre completo?

I: X

E: mh ¿y usted dónde nació?

I: e::s aquí en Jiquipilco el Viejo

E: ajá y: este **[00:30]** ¿y sus papás también son originarios [I: son originarios]

I: de aquí [E: de aquí?]

E: y usted este:/ eh: bueno ¿estudió aquí la primaria o:?

I: aquí estudié la primaria eh:./ la secundaria lo: terminé en:/ el INEA

E: ajá

I: de: ahí <~y ahí> estudié una carrera técnica: en: la ciudad de Monterrey

E: mh

I: eh: pues: hasta ahí

E: y: <> después de que... **[1:00]** bueno toces <~entonces> hasta cuando terminó la secundaria se fu- se fue a trabajar a otros lados [I: mm]

I: cuando terminé la primaria me fui para: para Monte- la ciudad de Monterrey: stuve <~estuve> quince años allá: [E: sí estuvo <~estuvo> mucho tiempo] y tuve la: oportunidad de: de estudiar una carrera: corta:.

E: mh

I: que:s <~que es> radio y televisión/ eh: de ahí me metí como: servidor público aquí en el:/ aquí en el municipio de Temoaya [E: mh] como policía municipal/ de ahí me di la oportunidad de terminar la: **[1:30]** secundaria

E: mh

I: en: sí en INEA/ y:/ y tomé varios cursos de: pues:/ en cuestión de: seguridad pública

E: mh

I: e:s donde aprendí a manejar (se escucha la voz de un niño pequeño) lo que es la constitución <~constitución> política los artículos <[E: mh]> qué significaban los artículos enci:sos <~incisos> fracciones eh: supe: qué era un: código pena:l eh: un código civi:l eh: de todo lo que deriva: **[2:00]** lo que es: seguridad

E: mh

I: eh: se podría decir que: me tuve la:/ tenía que: aprender un poco: este lo que es este:/ las leyes

E: mh

I: aunque no: staba <~estaba> cursando una: pus: <~pues>

E: carrera en derecho

I: en derecho pero tenía la obligación de aprender este/ (toma aire) todo lo que: deriva lo que es: la constitución <~constitución> el código penal/ todo lo que desciende desde: un bando municipal [E: mh] [2:30] para poder desempeñar un: trabajo [E: sí] me vi forzado a hacerlo porque: a vece <~a veces> no <puedes> desempeñar un trabajo como servidor público:

E: mh

I: si no conoe <~conoces> si no conoces las leyes [E: sí claro] y debe star <~estar> uno empapado para hacerlo (un niño pequeño tose)

E: mh

I: ajá eso fue y: y: pus <~pues> ia <~ya> no: quería haber continuado este: la preparatoria pero/ ps: <~pues> pues ya no: no tuve la oportunidad de hacerlo que hasta ahorita pues todo se tiene oportunita:d y: [3:00] se puede hacer todavía y ¿por qué no? un: una licenciatura

E: pues sí: [I: mh] nunca es tarde para hacer las cosas [I: exactamente] y cuando estuvo <~estuvo> ahí en Monterrey: este ¿a qué se dedica:ba?

I: eh: al comercio ambulante

E: mm mh

I: eh: me dedicaba a: vender pues: todo tipo de:: de artículos lo que es:/ curiosidades en los cruceros [E: mh] ese era mi trabajo deahí <~de ahí> me metí como: mesero en un restaura:nt/ de ahí: pus: <~pues> fue empleado de: varias empre:sas hasta no llegar [3:30] a seguridad pública

E: y: cua- o sea ¿se fue con personas de aquí mismo de Jiquipilco:?

I: eh:/ para irme para allá me: me llevó mi hermano porque casi [E: a:] todos:/ somos comerciantes en este pueblos <~pueblo> casi la mayoría son comerciantes es muy raro la persona que tenga una carrera/ eh: en ese entonces pues: en el: mediado de los ochenta pues no había: muchas oportunidades como ahorita

E: mh

I: eh: ene: <~en> pues en ese época a la mejor sí había pero: [4:00] también/ carecíamos de mucha información [E: mh] y el que tenía información es porque tenía un poco más de medios [E: sí] medios económicos [E: sí sí] por eso mismo también nos: fuimos eh: dilimitando <~delimitando> a: a lo que es la escuela a vece: <~a veces> [E: sí] los papás decimos hasta aquí: y hasta aquí llegaste y: si <el> quieres más pues/

E: ya por tu cuenta

I: que sea por tu cuenta y a veces no se puede trabajar y: te tienes que:/ pues: delimitar varias cosas [E: mh] tienes que: [4:30] sacrificarte demasiado y a veces uno como: joven (se escucha la voz de un niño) pues a vece <~a veces> no: quiere (risa)

E: sí: ps <~pues> ia: [I: no quiere]

I: tener esas carencias que si ya lo tuve en casa bueno por quién ¿por qué ahorita? y eso es lo: eso es lo malo en ese entonces porque veíamos dinero y ia <~ya> no queríamos estudiar

E: sí:

I: pero a: a estas alturas veo yo que: sí es posible todavía (se escuchan voces) estudiar [E: tsí <~sí>] y seguir adelante (se escucha la voz de un niño)

E: pues eso sí y le gustó vivir allá o: a qué edad se <le> regresó aquí a Jiquipilco [I: mm:] o por qué [5:00] se regresó a Jiquipi:lco

I: eh:/ me regresé a Jiquipilco porque:/ en primer lugar vivían mis papás aquí

E: mh

I: tenía a mi mamá:/ y este: mis papás murió mi papá: y después:/ vivió mi mamá: siguió viviendo mi mamá: al momento que: muere mi papá/ mi mamá pues: yo:: regresé otra... o sea: cuando ella estuvo enferma regresé [E: tsí <~sí> pues sí] para no: yabía <~ya había> terminado la carrera regresé para quedarme [5:30] aquí con ella/ murió mi mamá y: vuelvo a regresar de nuevo a: al lugar

E: mh

I: pero: me doy cuenta que: la ciudad/ pierdes mucho la cultura

E: mh

I: a vece:s te: andas perdiendo hasta tus raíces eh: adoptas la la: la forma de: de expresarte/ (toma aire) eh: de un lugar a otro porejemplo <~por ejemplo> yo estaba en Monterrey tienen una: forma de expresarse ello:s y: y io <~yo> [6:00] ya me expresaba (se escucha la voz de un niño pequeño) casi igua:l y:: y: es lo que no me gustó ya casi yo estaba: olvidando mi: mi orige <~origen> [E: mh] o sea: la lengua que: mi mamá me había enseñado entonce:s eso fue lo que me:/ me aorilló <~orilló> a: a regresar [E: a regresar] a regresar y:/ y establecerme aquí: y encontré mi esposa mi:: mi esposa ahorita:/ y:: se: pues: congeñiamo:s <~congeniamos> e:h [6:30] chutábamos el mi- la misma pelota y: [E: (risas)] pues fue como me quedé aquí: y: y:/ [E: <sí sí sí>] y: pus:/ <~pues> pues sí encontré muchas cualidades de ellas <~ella> porque eia <~ella> también: sabe hablar muy bien el otomí/ y: aprendí mucho de ella/ (voces de niños) ella te:/ una mujer te educa mucho el otomí: <ea:> se enseña a educar a: su:: a su pareja y eia <~ella> pues educa mucho

E: mh

I: y este: eso fue lo que me: me retuvo e: [7:00] ene <~en> en: mi comunidad en mi pueblo en: mi lugar de orige <~origen>

E: mh

I: mh es eso

E: y cuando estuvo en Monterrey por ejemplo casi no hablaba el otomí/ (el colaborador toma aire) allá

I: eh: pue:s no nomás <~nada más> cuando:: tenía io: <~yo> este: a mis herma:nos

E: mh

I: o si egaba <~llegaba> un vecino que: que hablaba muy bien el otomí/ pues entrábamos en plática [E: mh] pero si no había nadien <~nadie> pus <~pues> tenía que: [E: sí ps <~sí> <en español>] estar en el: en el ambiente de los demás en el círculo: [7:30] de:/ del español/ y cuando encontraba: un veci:no un hermano donde fuéramos en el ci:ne en el tiatro <~teatro> donde fuera en la calle en el metro en el camión íbamos hablando otomí

E: mh

I: así fue como no fue <~fui> olvidando: [E: tsí] este el otomí [E: porque luego eso pasa] porque lo practicaba de vez en cua <~cuando> eh: pues no: no podía io <~yo> este:/ olvidar el otomí porque mi mamá: eh: no hablaba el español [E: um mh] te entendí:a algunas palabras pero no lo [8:00] hablaba

E: mh

I: te habla:ba unas dos tres palabras pero: no:/ no lo: no no hablaba el español [E: mh] por eso fue que nosotros hablamos <~hablamos> mi papá también lo hablaba/ (toma aire) pero sí: de plano como fue discriminado

E: um mh

I: este: salió en el distrito federa:l y lo discrimina:ron

E: mh [I: y:]

I: o <día> decía dice “pa <~para> qué hablas el otomí si te van a discrimina:r”

E: tsí <~sí> sí sí

I: a él sí le enojaba que: que <nosh:otros> habláramos el otomí/ pero como a mi mamá [8:30] nunca: nos habló el español siempre: [E: mh] nos hablaba el otomí el otomí el otomí/ (toma aire) nos decía:a “tráete las tortillas vamos a comer” todo en otomí en otomí en otomí: [E: en otomí] este/ pues fue como io <~yo> no lo olvidé con como lo fuimos aprendiendo [E: sí] io: <~yo> desde <~desde que> recuerdo de la edad de este niño que anda corriendo hablaba io <~yo> ia <~ya> otomí porque mi mamá me hablaba otomí otomí otomí y: fue como fui: creciendo con: [E: con la lengua] con la lengua

E: y entons <~entonces> ¿a qué edad aprendió a hablar español? [9:00]

I: eh:/ a hablar el español fue:/: bien bien el español fue a los: seis años cuando entré a la primaria [E: a la primaria] mh

E: y:: cuan- ¿cuántos años dice que tie:ne?

I: tengo/ cuarenta y nueve años orita <~ahorita>

E: toses <~entonces> ¿a qué edad: regresó de allá de Monterrey?

I: de Monterrey regresé:/ a lo::s:/ casi a los veintiocho años

E: a:h se regresó/ grande y allá [9:30] no dijo no: hay no se encontró el amor se vino a encontrar el amor de regresó acá: <a:>

I: mm: pue:s: a veces este: tenemos la: la dicha de tene:r este:: (se escucha la voz de un niño y otras voces) vecina:s compañera:s este: en lugares diferentes// (voces) y este

I2: te ¿lo guardo?

I: sí pero aí <~ahí> estaba el otro

I2: ¿<dónde> está el papel hija?

I: aquí está ira

I2: a:shis/ [10:00] ve a traer uno porque creo que ya nada más [I: y este]

I: a vece:s: a veces te vas/ (se escuchan las voces de otras personas) y dices/ me encuentro el amor de mi vida pero: a veces nos equivocamos <ese> son amores pasajeros/ [E: mm] (se escucha la voz de otra persona) mm: a veces no sabemos si:/ y si esa esa pareja te entienda o no si io: <~yo> hubiera: optado por tener una: pareja o: que sí lo tuve

E: mh

I: pero: fueron: pues: [10:30] no ocasionales simplemente:: (tose un niño) a veces el mismo: la misma circunstancia el: el lugar de origen que tiene/ (toma aire) [E: um mh] y no quieres perder tus costumbres/ porque: yo me he dado cuenta de muchos compañeros <~compañeros> de muchos vecinos que se: que emigra:ron se fueron y tienen sus parejas/ (toma aire) en otras ciudades y ya no hablan muy bien el otomí

E: mm mh

I: porque no hablan con el mismo lenguaje

E: tsí <~sí> sí sí

I: y: y: dado el caso que ahorita me está costando: [11:00] este: darle:: esa esa lengua a mis hijas/ porque io:s <~ellos> como que les hace difícil hablar pero: a veces como padre:s si io <~yo> hubiera tenido otra pareja (se escuchan voces)

E: pues menos

I: menos lo hubiera: lo: [E: ajá] hasta yo mismo ya me hubiera olvidado de eios <~ellos> porque: tengo unos familiares que: optaron por tener parejas en otros lugares weno: <~bueno> de otro estado

E: mh

I: y ya perdieron: [E: la lengua] el habla

E: tsí <~sí> sí sí/ [11:30] así:s <~así> pasa <ps> qué bueno que regresó (risas) [I: sí] y este: y entonces ahorita (risas de otras personas) actualmente a: ¿a qué se dedica?

I: ahorita pues toy <~estoy> desempleado

E: mh

I: estoy desempleado me dedico a:l campo [E: al campo] a: a la construcción/ <~construcción> y estoy representando como:: presidente de: participación ciudadana de aquí del pueblo de la delegación

E: mm mh

I: y esa es mi función <por> y aquí estamos seguimos/ <~seguimos> [12:00] (toma aire) trabajando

E: tsí <~sí> y::/ entonces a usted le: eh: la que le enseñó a hablar otomí pues fue su mamá

I: fue mi mamá

E: (toma aire) ¿y: usted cree que alguna de las lenguas de las dos lenguas que habla la habla mejor o sea cree que a lo mejor habla mejor/ (toma aire) el otomí: o español:l o cree que las habla igual?

I: (toma aire) pue:s/ hablo: por igual a los dos eh:: el otomí: sí sí: sí [12:30] lo hablo muy bien muy bien el:/ el problema que a veces aquí: lo que tenemos que: a veces: como hablo el español

E: mh

I: y hablo el otomí a vece <~a veces> mezclo el español y el:

E: y el otomí

I: y el otomí a vece:s cuando: stamos <~estamos> en una conversación bueno

E: mh

I: cuando stamos <~estamos> entre los: conocido:s con mi espo:sa o con mis hijas/ (toma aire) y se me/ se me sale <~salen> otras palabra <~palabras> y mezclo el otomí con el español o el español al otomí [E: mh] ah ese es el: el detalle [13:00] [E: lo que pasa]

E: y por ejemplo cuando piensa: en qué lengua piensa en otomí: en español:l [I: en otomí] en las dos

I: en otomí: y en español

E: mh/ y cuando: y cuando sue:ña por ejemplo: en qué lengua sueña en otomí: en español en las do:s [I: le digo:] depende de con quién sueñe [I: eh:]

I: de- dependiendo mucho: eh: el: con quien sueñes por ejemplo si sueño con mi mamá ps <~pues> hablo el otomí si sueño con un vecino que está hablando otomí: sueño en otomí/ y:: [13:30] si sueño con una persona que: stá <~está> hablando completamente español pues sueño en español

E: mh/ y:: cuando hace cuentas así: de números las hace en otomí: en español:l o: [I: eh:] las dos

I: dependiendo el: el número de cuentas o sea: [E: mh] hasta qué número tengo que llegar [E: um mh] eh: pues (se escucha la voz de otra persona) casi la mayoría de veces pues: lo cuento en español [E: español] mh

E: (se escuchan las voces de otras personas) y: entonces con bueno ya me había platicado eso con sus hermanos: eh: actualmente [14:00] pi se quedaron en Monterrey: viven acá::

I: ellos: viven acá

E: y en qué lengua les habla cuando: los ve

I: en otomí

E: en otomí: o en las [I: <>] dos

I: e:n otomí [E: en otomí] en otomí casi de vez en cuando eh: es en forma de chascarrillo

E: mh

I: aquí nos: por ejemplo el hermano mayor le digo <undehta>

E: mh

I: así les hablo yo/ <ypebin dehta> así mero: quiere <quem> [E: <>] qué: qué haces viejo [E: mh] eso es mi: ese es un saludo [E: <un saludo>] que ellos tienen/ (toma aire)

E: mh/ [14:30] y co:n: eh:: sus tíos <tosi> tí:as ¿en qué les habla?

I: eh:: les hablo en español porque tengo un tí:o que:./ que no habla el español también es nato de aquí [E: mh] pero ese:: emigró <> y tiene como/ (toma aire) se fue como a los:./ en la ciudad de México estuvo <~estuvo> viendo como cuarenta años

E: mh:

I: y/ regresó no hablando

E: tsí <~sí> sí sí: [I: ajá]

I: y:: y otra tía [15:00] tengo dos tías má:s/ eias <~ellas> sí les hablo otomí/ eiaa <~ellas> sí les hablo otomí

E: y con sus pri:mos pri:mas

I: um: pues ellas sí les hablo el español

E: el español

I: sí porque ia <~ya> no les gusta que les hablen el otomí

E: ¿y con sus hijas:? les habla: en español en otomí [I: <de> les:]

I: en español de vez en cuando les hablo en otomí

E: mh/ ¿y con sus suegros?

I: mm/ pue:s [15:30] les habl... le:s hablo en otomí: (se escucha la voz de un niño) [E: otomí] mi suegra sí: les los saludo en otomí

E: y: en español <ta> veces o: [I: eh:] <puros> puro otomí

I: ella como habla muy bien el otomí

E: mh

I: eh: le hablo en otomí

E: mh/ y: este:: a su nietecito: le habla en español:l (canto del gallo)

I: le hablo a los dos [E: los dos] para ver si: si pueda: [E: aprenda] pueda adoptar la lengua porque [E: mh] ahorita es: e:s el momento adecuado para:/ [16:00] irlo

E: enseñando

I: enseñando porque ya más grande les se les hace más difícil [E: más difícil] mh

E: sí y con sus ami:gos: ¿en qué [I: <>] lengua habla?/ en español:l en otomí: en las do:s

I: e:ste:/ (canto de un gallo) pues es variado ai:: <~hay> compañeros que te hablan el otomí: y hay compañeros que: te hablan el español [E: mm] ora <~ahora> sí que la: la: cuando lo: ocasión lo amerita pues/ hablamos: español y cuando:/ tamos <~estamos> ahí charlando: [16:30] y yellos: <~ellos> empiezan: [E: a hablar] en otomí entramos a la conversación

E: ¿y con sus compa:dres y coma:dres? (canto del gallo)

I: tsí <~sí> también nos hablamos en otomí

E: en otomí [I: tomí: <~otomí>]

I: en español

E: las dos (toma aire) y por ejemplo eh:/ aquí en el mercado de Jiquipilco: cuando: vien: <~vienen> lo los comerciantes suelen ser de aquí: o no: (canto del gallo)

E: (toma aire) eh: son variados mm: son muy poco lo:s hablantes que: viene <~vienen> y que son [17:00] de aquí

E: mm:

I: muchos vienen por la parte baja la parte baja ia <~ya> no te hablan casi (canto del gallo) el otomí entonces <~entonces> [E: mm:] pues aquí casi la mayoría pues se le habla el español

E: tsí: <~sí> y cuando va a la ciudadt <~ciudad> con su [I: mm] espo:sa por ejemplo suele hablarle en español:l o en otomí:

I: en español

E: en español/ (canto del gallo) y: en: aquí en en la iglesia de la comunidad este: cuando va: en qué lengua ha:bla cuando se encuentra a:lguien o así

I: eh: el: pues: ora <~ahora> sí que:/ [17:30] pues casi (canto del gallo) utiliza más el español

E: mm mh

I: eh:: cuando a veces encuentras una persona que tiene una... que te empieza: a:: a hablar el otomí

E: mh

I: entons <~entonces> cuando uno:/ empieza la conversación pero: aquí en la iglesia: hay mucha gente que:/ (canto del gallo) pues prefiere el español que <~que es> [E: mm] la lengua que más:

E: se habla

I: ajá y: como ahorita pues: son casi la mayoría más jóvenes que io: <~yo> [E: mm:] [18:00] pues casi no te hablan el: el español el oto- el otomí: digo

E: (toma aire) y en las fiestas (canto del gallo) aquí del pueblo por ejemplo <> la gente suele hablar o usted cuando se encuentra a sus ami:gos o así en la feria hablan otomí: español:l [I: eh:]

I: pues depende la: la persona o lamigo <~el amigo> si: (canto del gallo) [E: mh] la persona se io <~yo> que: si me <> sí habla el otomí [E: mh] si le hablo en otomí pero sí sé que no: no lo habla pues [E: mh] porque no lo va a entende <~entender> y va pensar que es un insu:lto [18:30] [E: mm] <> <pues> si le digo <te tepijuana:> (canto del gallo)

E: mh

I: y: *lazacoiji*: no me va a entender [E: mh] no es igual que le digo qué haces (se escucha la voz de unos niños)

E: mh tsí <~sí> sí

I: qué bien que veniste/ <~viniste> de visita no: o sea sí <io> le hablo en <> sí me va a entende <~entender> hay algunos/ casi la mayoría la parte baja pues no: [E: no:] <> no lo habla es puro [E: mm] español (toma aire)

E: ¿y cree que alguna lengua es más importante:? o sea que el: español [19:00] sea más importante que el otomí: que el otomí sea más importante que el español:l ¿o cree que son iguales?

I: mm:/ yo creo que: la lengua otomí sí es importante/ (toma aire) porque porque: no: no olvidas tus raíces/ (canto del gallo) una el español:l/ creo que:: se puede decir que:/ también es importante porque es la lengua que: utilizamos en/ en todos los ábitos <~ámbitos> ya sea [19:30] el trabajo la escuela/ eh en todas las áreas donde tú te vayas a presentar se: se habla el: el español desgraciadamente el otomí pues: namás <~nada más> puedes este utilizarlo eh: en lugares donde: está otro hablante

E: mh

I: y el español no: es com- [E: tsí] es como el inglés/ (voces de otras personas) aquí la ventaja que es saber hablar otomí/ e:s más fácil dominar el inglés/ (voces de otras personas) porque se puede decir son las mismas tonalidades [20:00] [E: mh] son las mismas: altas y las mismas bajas (toma aire) lo que es: nasal y gu:tural

E: mh [I: y:]

I: le digo pues es eso:// es importante el otomí porque te da: eh: la oportunidad (toma aire) de: de poder pronunciar/ otra lengua/ extranjera porque te da la flo [E: sí] facilidad es como un ejercicio pa <~para> la lengua pues

E: tsí <~sí> sí sí tiene mucha razón y ¿usted cree que debería [20:30] de haber programas de radio y televisión en otomí:?

I: yo: yo digo que sí/ [E: mm] debería ¡debería de haber programas de radio y televisión! para poder difundir la lengua [E: la lengua]

E: y:// le pre- ¿le interesaría aprender a: a escribir el otomí:?

I: sí y: stoy:// <~estoy> estoy practicandolo con mi esposa

E: mm mh ¿y le interesaría que hubiera libros y revistas en otomí: [21:00]

I: mh así para tener mayor información de:// de:// de qué piensa el mundo de nosotros como: indígenas (toma aire) que habla un: una lengua

E: mh ¿y: cree que el otomí puede perderse o dejarse de hablar?

I: sí se puede perder porque: el otomí:// el otomí es: su: verdadero: nombre es *ñato* <~ñatho> [21:30]

E: mh

I: *ñato* <~ñatho> qué quiere decir *ñato* <~ñatho> que nomás <~nada más> lo hablo no lo escribo ni lo leo

E: mm mh:

I: y entonces <~entonces> pues sí: corre el riesgo de: de perderse porque: no hay: un: un escrito donde:

E: se guarde

I: se guarde exactamente entonces es importante: escribirlo:// leerlo/ [E: tsí: <~sí>] eh: y para poder difundirlo pues vaya

E: sí:

I: ¿qué quieres hijo?

I3:: no: <yo quielo vas a seguir> [22:00] de esto coca <>

I: tsí <~sí> y así <le entra>

E: no: no se preocupe

I: sted <~usted> continúe lo que <>

E: tsí ¿y cree que los otomís <~otomies> tienen derecho a que se les enseñe en su lengua:?

I: tsí <~sí>

E: y:/ le hubiera gustado que le dieran (se baja el volumen de la grabación) a sus hijas clases en otomí?

I: tsí <~sí>

E: y: ¿cree que es necesario que exista un intérprete de otomí [22:30] en el ministerio público?

C. tsí <~sí> es necesario porque:/ lo he vivido/ a veces cuando llevas <~llevas> una persona: (se escucha las voces de otras personas) que no habla el español que los hablantes español/ o: que sí le entiende pero no lo sabe expresar

E: mh

I: tonces <~entonces> es necesario que ai <~haya> un: intérprete porque ni el <mismo> ministerio público le entiende así es como se: se viola los derechos de: [E: tsí <de la persona>] del indígena

E: tsí:/ <~sí> [23:00] y:/ ¿usted alguna vez eh: se ha sentido discriminado por hablar otomí?

I: tsí <~sí>

E: ¿en dónde? ¿aquí?: [I: eh:] o fuera de aquí

I: fuera de aquí/ (maullido de un gato) a: aquí en temo- e:n el mismo municipio en el mismo municipio: hay personas que/ que creen que el otomí es:/ pues no un:/ es una persona que no tiene: cultura:/ no: no tiene visión no tiene progreso va a ser un: pobre: [23:30] indigena <~indígena> siempre/ (toma aire) eh: pues: a veces esas personas ni ellos mismo:s/ pues no saben cuál es el valor que tiene: el hablante yo al tener dos: dos lenguas/ pues io <~yo> para mí: stoy: <~estoy> rico en ese aspecto

E: pues sí/ sí lo es:// (voz de un niño pequeño) y: mm: ¿alguna vez alguien le ha dicho que no debe hablar otomí?

I: tsí <~sí>

E: quienes le: [24:00] [I: eh:] han dicho

I: un sobrino/ un sobrino estábamos en Monterrey: un me me dice “es que el otomí no:/ a mí no me deja nada y io <~yo> no sé pa <~para> qué lo hablas

E: mh

I: si tú no <lo> vas a salir de ahí:/ a mí el otomí:” dice “me ha llevado: a la discriminación <~discriminación> y eso va a pasar contigo io <~yo> no sé pa <~para> qué lo habla:s deberías dejarlo y practicar más el español”/ (toma aire) eh ahora ese sobrino se: se ha dado cuenta/ (toma aire) que la len:wa/ <~lengua> (se escucha la voz de un niño) vale mucho porque gracias al otomí [24:30] que: que le enseñó su mamá él aprendió el inglés pero:/ en menos de: un año en un año ya dominaba: una conversación en inglés/ (toma aire) y yo le decía: a le igo <~digo> “ves cuál es la importancia de hablar otomí:”/ “sí ya me di cuenta” dice “porque cuando:/ nos: hacían leer unas palabras en inglés a mí se me hacía fra fácil este pronunciarlo sin tanto hacer ejercicio”

E: pues sí [25:00]

I: pero sí me decía dice “io <~yo> no sé pa <~para> qué hablas el otomí”

E: espues <~después> se dio cuenta

I: se dio cuenta tardía demasiado tarde

E: pues sí/ (toma aire) y: usted ¿quién cree que debería de difundir la lengua otomí?/ los hablantes de la lengua el gobierno: las escuelas [I: suspiro] la familia

I: eh: para eh: que: debería de difundir pues: yo creo que el hablante

E: ajá [I: una]

I: el que fuera apoyado por el gobierno así como: [25:30] las instituciones que debe de: debe de: apoyar para que/ (toma aire) eh aquí nosotros orita <~ahorita> samos:/ <~estamos> estamos tratando de meternos en un programa donde: las escuela... la escuela primaria de aquí de: Jiquipilco: (toma aire) les den la: mm: una clase en otomí para qué pa <~para> que no se pierda la lengua

E: mh

I: porque a veces decimos es que: io <~yo> ya no hablo otomí/ y stamos <~estamos> perdiendo (ladrido de perro) todos los derechos de ser indígenas

E: tsí: <~sí> [26:00] eso sí

I: eso es lo que: (ladrido de un perro) hace que el gobierno dice “pus <~pues> este es indígena stedes <~ustedes> no son indígenas ia <~ya> no tenemos por qué dare: <~dar> este oportu- [E: oportunidades] ajá

E: tsí: <~sí> los programas sociales [I: exacto] muchas veces

I: nosotros nos: nos discrim:inamos: <~discriminamos> solos o nos cerramos las puertas solos porque siempre decimos es que io <~yo> soy (ladrido de perro) de la ciudad ya no hablo otomí:/ (ladrido de perro) entonces sí: sí:s <~sí> tari:a <~estaría> bie:n que: que apoyara el gobierno: y que lo difu- lo: difundan los ha- las escuelas para: es un medio:/ (toma aire) propicio [26:30] para: este:/ que se lleve a cabo pa <~para> que pueda:n leer y escribirlo

E: ajá

I: porque como le vuelvo a decir/ (toma aire) eh hasta ahorita: pues todo lo que sestá <~se está> escribiendo o todo lo que se lee eh: fu:n/ <~fue> una síntesis de lo que habla:mos

E: mh

I: pero si sted <~usted> se da cuenta: hay muchas palabras que: que stán <~están> escritas y a veces no coincide <~coincide> con lo que habla:mos [E: mh] por eso le igo <~digo> es como el inglés (toma aire)

E: tsí:/ <~sí> (toma aire) [27:00] y usted em: ¿cree que las costumbres otomís: <~otomies> son distintas a las de las personas que no son otomís <~otomies>?

I: tsí <~sí>

E: ¿en qué son distintas?

I: (toma aire) eh:// pues:/ en primer lugar en su forma de <vivir> en la: ota <~ahorita> te sirvo (se escucha que abren algo) en la vestimenta

E: mh

I: en la gastronomí:a (se escucha una voz) en las bebidas en: las ceremonias sobre todo/ [27:30] eso es lo que: los hace: diferentes (se escuchan voces) a ellos/ <gusta una> refresco señorita

E: no: asísta <~así está> bien muchas gracias

C y este: eso es lo que lo hace diferente: a: a cada:// a cada: comunidad porjemplo <~por ejemplo> el: el: la persona que habla el español pues se puede decir que no tiene: ni cultura ni costumbres

E: mh

I: no tiene nada/ y el indígena digamo:s otros hablantes de ot- de distintas lenguas tiene: <~tienen> [28:00] su propia cultura diferente a:/ a cada: a cada hablante

E: mh

I: le digo [E: así] si difere: diferencia mucho

E: ¿y usted se identifica con el la cultura otomí:?

I: sí

E: eh: ¿en qué se identifica o qué lo hace sentirse/ otomí? (se escuchan voces)

I: eh: en primer <luga> en primer lugar por: este:/ las costumbres que: que me enseñaron mis padres la: la cultura [28:30] digamos/ (toma aire) este: el día de muerto: las festividades como orita: <~ahorita> la feria del señor sante- bueno: del santo patrón ¿no:? señor Santiago: eh:// eh: lo que es este: cómo: realizar una veneración a un santo cómo hacerle: cumpleaños a un niño como otomí/ (toma aire) cómo vestir cómo admirar una: a una mujer vestida con satuendo <~su atuendo> lo que es el chincuete el saco y eso [29:00] cómo admirarla

E: mh

I: y: porque es una belle- yo siempre lo he dicho es una belleza [E: mh] yo conocido lo que es: tarahumara:s

E: mh

I: que <◇ nomás <~nada más> traen una manta de colore:s [E: mm] su blusa de colores [E: sí sí] y su turbante ese es la cinta/ (toma aire) y se ven bonitas/ eso no lo ven la: las persona:s de ciudad porque por qué: <esos> van con la modernidad/ (toma aire) y le digo eso a mí me identifica porque: eh: he tenido [29:30] la oportunidad de: <per> de: conversar co:n huicholes aunque no con la: (toma aire) [E: con la lengua] con la lengua de: ellos porque somos de diferente lengua pero en el español con huicholes con tarahumalle <~tarahumaras> con tarahumaras con mayos eh: este:/ como se llaman estos de acá de:/ [E: mm:] con los chamulas

E: mm:

I: también he conversado he tenido la oportunidad de: de conversar con ellos y: y ellos mismos me identifican/ ellos mismos te se es que [30:00] tú sí eres otomí tú sí tienes cultura porque: creo que para esto debemos de respetar todas nuestras creencias/ (toma aire) todas las historias que no cuentan los abuelo:s este: sobre todo: lo que es la herbolaria que es muy respetable [E: tsí <~sí>] el agua la tierra el sol aquí todo se pide permiso para tocarlo tú vasir <~vas a ir> a: a plantar una casa se le pide permiso a la tierra/ y eso te: y eso io <~yo> lo hago [30:30] porque por qué mis padre <~padres> me decían “para ir a tocar la tierra y vas a plantar tu casa/ pídele permiso no lo tomes así nada más/ [E: mh] porque eios <~ellos> lo que manda/ y ese y ese que: manda esa es esa tierra es dios”

E: mh

I: y para que tú le pidas permiso te debes de llevar el:/ el sumerio lo vas a sumeriar/ (toma aire) lo vas a sumeriar y le vas a hacer un:as crucecitas de: de palma

E: mh [31:00]

I: le vas poner romero (voz de un niño pequeño) no: ya no hijo [I3:: <> ya papi] le vas a poner romero/ le vas a poner unas monedas/ eso te va a dar abundancia/ en la milpa para que tú puedas cortar un elote

E: mh

I: vas/ y le pones flores lo sumerías/ así es como le vas a pedir/ gracias a dios que hoy te dio <un> dinero/ (toma aire) le debes de adornar de flores para poder cortar una caña [31:30] <emilito>

E: que ya vienen ahora los tiempos [I: eh eh] <>

I: exactamente eh entonces <ve io> todo eso y io: <~yo> desgrasamente <~desgraciadamente> pues no tengo: ninguna parcela que sembrar/ pero hasta para ir a: buscar hongos/ la primera lluvia

E: mh

I: se levanta uno y debe... yendo al camión entrando al bosque: te debes de persi- debes de persi- encontrarse al primer hongo/ (toma aire) lo sacas lo debes de persinar <~persignar> eso le das gracia de que te están brindando: este alimento [32:00] [E: mm mh] y:/ deja de estar jugando hijo/ (se escuchan voces) este y eso: pues: pues yo lo hago: yo lo hago porque por qué pus <~pues> es una costumbre que a mí me dejaron y pues: aquí se respeta todo eso lo: mi esposa lo hemos platicado y hasta mis hijas le hemos dicho

E: mh

I: <tepo> que puedas tomar un: una tortiia <~tortilla> calientita del chiquihuite le digo/ antes los... los abuelo:s no dejaban flor tomaras hasta que no persinaras <~persignaras> [32:30] el

E: mh

I: tómate la tortilla le vas a dar grasas <~gracias> a dios que hoy comiste/ esa es o sea: antes: los: grande:s las personas que terminaban sus parcelas y ya: ponían unos cinco lotes de: mazorca le hacían fiesta [E: mm mh]

E: sí

I: porque el agradecimiento y eso lo tengo muy presente eso es lo que me identifica

E: mm:// muy bonito mm: y: bueno pues sí ojalá pues: se sigan conservando **[33:00]** esas cosas aquí: en Jiquipilco/ (toma aire) y: me podría decir/ tres lugares donde se hable el otomí: [I: mm] <ea> además de aquí pues puede ser aquí cerquita

I: (toma aire) mira está:/ <este Hidalgo> estado de Hidalgo [E: mm mh] estado de Hidalgo:/ stá <~está> este: Puebla también habla el otomí: una parte de Veracruz creo que nomás <~nada más> es un: **[33:30]** no sé: si sigan hablando pero: decían que ia <~ya> hablaban pocos hablantes/ (toma aire) Veracruz

E: ah sí [E: y el Estado de México] todavía

I: el Estado de México es el que predomina el otomí: (toma aire)

E: tsí: <~sí> pero ya hay muchas comunidades ya también casi son los más grandes los que [I: mh] lo hablan ¿no?

I: mh

E: e: <~es> lo malo/ (toma aire) ¿y dónde cree que se habla mejor el otomí?

I: (toma aire) aquí dentro del municipio pues: podría de:cir que aquí en Jiquipilco el viejo

E: mh

I: San Pedro/ San Andrés **[34:00]** San Cristóbal

E: mh

I: ia <~ya> son los únicos lugares que:/ que se <pusi> que se habla bien el: [E: mh] porque: ya otros lugares sí se habla pero ia: <~ya> ya no: tanto porque por qué: ya lo hacen: como en:/ (voces de otras personas) una forma de: de: de burla: de broma [E: ah:] como insulto pues ya son groserías namás <~nada más>

E: ya nada más eso y no:/ [I: ah:] pus <~pues>

I: no lo toman como: una lengua: **[34:30]** como el oto- [E: en serio] eh exactamente (toma aire)

E: tsí: <~sí> y aquí en Jiquipilco quienes creen que habla- o sea cree que haya/ (toma aire) por ejemplo que los <de-> las las personas más grandes hablen mejor el otomí: o las muje:res/ o los adu:ltos

I: eh: pues aquí son las personas de tercera edad son los que te hablan muy: bien el otomí (se escuchan voces de otras personas)

E: mh

I: son las que te hablan muy bien el otomí las personas de tercera edad digamos un: un abuelo de:/ sesenta setenta **[35:00]** años ochenta años ni se diga/ tengo una hermana que: eh: está muy metido en esto de la: cultura teje fa:jas cincue:tes todo lo que le manden [E: mh] hasta borda:r teje:r este/ (toma aire) y: habla muy bien el otomí tiene setenta años la: señora

E: mm

I: tengo otra hermana que <~que es> también: yasta <~ya está> grande <eh> uno que: es mayor también pero casi ya no habla muy bien el otomí [E: mm] por el tiempo que pus <~pues> se va: y

E: tsí <~sí> pues sí [35:30]

I: y le digo aquí: para que pueda uno: perse preservar <~preservar> su: su lengua es porque/ (toma aire) <pro> debe star <~estar> practicando constantemente ia <~ya> sea:/ solo: o: pues con alguien [E: tsí <~sí>] para platicar/ pues si no se te olvida: se te olvida [E: tsí: <~sí>] (voces de otras personas)

E: ¿y usted cree que ha cambiado el otomí?

I: mm

E: ¿la lengua ha cambiado?

I: pue:s: [36:00] no: pues sí en cierta forma en otros esta:dos sí ha cambiado/ (toma aire) porque: habido variantes por ejemplo: ante:s los otomís <~otomies> no conocían el teléfono/ (se escuchan voces de personas) y: ahora más sin en cambio ahorita ya lo conocen el celular no lo conocían orita: <~ahorita> pues: el teléfono le dicen <togok>

E: ¿cómo?

I: *un togo*

E: un dogo

I: *un tokgo*

E: un tokgo

I: *un tokgo* o sea:

E: mm:

I: *un tokgo* [E: eh: gu es:] es a <ore-> es oído [36:30] [E: es oído] mh un to:go/ y: y le digo pues: ha ido cambiando conforme a la evolución ya: le hemos ido poniendo: este: nombre a las/ a: ps <~pues> a la modernida:d ¿no?

E: mh

I: eh: pues: sí ha ido: cambiando la: [E: la lengua] la lengua otomí

E: (toma aire) además de: la modernidad qué otra cosa cree que cree que ha causado los cambios en el otomí

I: mm: la emigración [37:00]

E: mm

I: la emigración sobre todo/ yo creo que es el: es el: mayor cambio que se ha hecho porque cada vez que emigra una persona a otro estado trae otras costumbres

E: mh

I: y: pues es lo que llega a: a: modificar todo [E: todo e:s] mh

E: muchas gracias pus <~pues> ia: <~ya> este es: ya casi terminamos (risa) a:y: no: le le ando diciendo que yai <~ya> todavía <~todavía> no pues la otra parte es eso de que me cuente:/ [37:30] (voz de un niño pequeño) pues no sé si quiera aquí: o allá fue:ra

I: si quiere aquí se lo cuento: [E: tsí] no hay ningún problema (un cohete)

E: ah bueno que me cuente: este pues una historia: pus <~pues> leyenda: o algo que usted sepa: en español y en otomí bueno dos

I: mh/ mire/ (toma aire) no sé qué historia le cont- le contó mi esposa:

E: eh: pues el que oyó usted el de:: eh: bueno el de la víbora de colores

I: mm

E: y luego: me platicó más bien le pregunte un poco de cómo era: la festividad [38:00] aquí en: Jiquipilco fue lo que me platicó [I: mh]

I: (toma aire) eh/ este:/ esto sí:/ a mí me lo contaron mis papá:s mm: una historia pues se puede decir que es: algo:/ (voces de otras personas) de terro:r insólito no sé: qué fue [E: mh] lo que pasó: [E: tsí sí sí] a mí le contó <~contaron> mis papás (un cohete) y le sucedió un vecino de aquí: [E: mh] de: no sé: data como de los: sesentas creo:

E: mh [38:30]

I: cuando todaví:a el pueblo no staba: <~estsba> urbanizado como orita <~ahorita> stá:/ <~está> (toma aire) lleno de ca:sas ca:lles en toda la terracerí:a vere:das

E: mh

I: había mucha gente que se dedicaba al pulque

E: mh

I: iban a raspar toces <~entonces> era una persona que:/ (toma aire) pues era: de esas personas que:/ medio:/ atrabancados

E: mh

I: siempre decía que: siempre era acompañado por:/ por el demonio [39:00]

E: mh

I: se iamaba: <~llamaba> este seño:r se iamaba <~llamaba> F

E: mh